

旅	夜	書	懷
<i>lǚ</i> travel	<i>yè</i> night	<i>shū</i> write	<i>huái</i> feelings

*A poem by Du Fu 杜甫*

細	草	微	風	岸
<i>xì</i> fine/thin	<i>cǎo</i> grass/plants	<i>wēi</i> faint	<i>fēng</i> wind	<i>àn</i> shore
危	檣	獨	夜	舟
<i>wēi</i> high/precarious	<i>qiáng</i> mast	<i>dú</i> alone/lone	<i>yè</i> night	<i>zhōu</i> boat
星	垂	平	野	闊
<i>xīng</i> stars	<i>chuí</i> hang	<i>píng</i> level	<i>yě</i> wilderness	<i>kuò</i> broad
月	湧	大	江	流
<i>yuè</i> moon	<i>yǒng</i> gush/bubble	<i>dà</i> great	<i>jiāng</i> river	<i>liú</i> flow
名	豈	文	章	著
<i>míng</i> name/fame	<i>qǐ</i> how	<i>wén</i> —literary writings—	<i>zhāng</i>	<i>zhù</i> make known
官	應	老	病	休
<i>guān</i> office	<i>yīng</i> must	<i>lǎo</i> old	<i>bìng</i> sick	<i>xiū</i> quit
飄	飄	何	所	以
<i>piāo</i> fluttering	<i>piāo</i> fluttering	<i>hé</i> what	<i>suǒ</i> —be resembled to—	<i>yǐ</i>
天	地	一	沙	鷗
<i>tiān</i> Heaven	<i>dì</i> Earth	<i>yī</i> one	<i>shā</i> sand	<i>ōu</i> gull

Glosses adapted from Stephen Owen, *Traditional Chinese Poetry and Poetics: Omen of the World* (Madison: U. of Wisc., 1985): 12-27.